|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Intussen waren wij, moeder en ik, in Misenum[[1]](#footnote-1) |
|  |  |
|  | -maar dit heeft niets te maken met geschiedenis, |
|  |  |
|  | en jij wilde ook niet iets anders weten dan over zijn dood. |
|  |  |
| r. 2 | Laat[[2]](#footnote-2) ik er daarom een einde maken. |
|  |  |
| r. 3 | Laat ik één ding toevoegen, |
|  |  |
|  | dat ik alles |
|  |  |
|  | waar ik bij aanwezig geweest was, |
|  |  |
|  | en die ik meteen gehoord heb, |
|  |  |
|  | en die vooral wanneer ze als waar ter sprake gebracht worden |
|  |  |
|  | op de voet zal volgen[[3]](#footnote-3). |
|  |  |
|  | Jij zal de belangrijkste dingen selecteren: |
|  |  |
|  | het is immers iets anders om een brief te schrijven, |
|  |  |
|  | iets anders om geschiedenis, |
|  |  |
|  | iets anders om aan vriend, |
|  |  |
|  | iets anders om aan iedereen te schrijven. |
|  |  |
| r. 6 | Gegroet! |

1. Plinius gebruikt hier nogmaals een genitivus loci, van plaats. Door die te gebruiken maakt hij de cirkel van zijn verhaal weer rond: zijn vertelling (begonnen in tekst 8.2b) begint met "*Erat Miseni ...* [↑](#footnote-ref-1)
2. Ik vertaal liever een dergelijke aansporende conjunctivus. "*Laat ik...*" *Faciam* mag ook als een futurum simplex vertaald worden. [↑](#footnote-ref-2)
3. Constructie is dus: *adiciam* (+AcI) *me omnia persecutum esse*. Persecutum esse is infinitivus futurum van persequor. [↑](#footnote-ref-3)